

ENGLISH

EDITORIAL

SERVICES

Vaše sdělení je důležité.
Dojem, který zanecháte,
je nesmírně cenný.
Vy víte, co chcete sdělit.
My vám to pomůžeme vyjádřit.

Poskytujeme redakční,
překladatelské a grafické služby

- ▶ odborně
- ▶ ekonomicky
- ▶ diskrétně
- ▶ komfortně
- ▶ bezpečně

Kdo jsme?

V roce 2003 založil bývalý novinář, finanční analytik a manažer s praxí v různých zemích světa Gale A. Kirking společnost English Editorial Services, s.r.o. Firma poskytuje redakční a překladatelské služby a dále zajišťuje celou škálu prací souvisejících s publikováním dokumentů. Mezinárodní tým společnosti tvoří pracovníci se zkušenostmi jak v redigování, psaní a překládání textů, tak i v oblasti grafického designu a DTP zpracování.

Společnost English Editorial Services je vybudována na předpokladu, že dnes již většina pracovníků v komerční sféře na celém světě ovládá mluvenou i psanou angličtinu, nicméně vytvoření reprezentativních dokumentů v dokonalé angličtině stále zůstává náročnou záležitostí.

Posláním společnosti je pomoci klientům s konečnou úpravou dokumentů tak, aby byl jasně, správně a účinně vyjádřen jejich záměr. Díky moderním technologiím dnes firma ze své základny uprostřed Evropy obsluhuje klienty z různých zemí světa.

Více než polovina zakázek pochází z finančního sektoru. Firma poskytuje své odborné služby založené na naprosté diskrétnosti bankám, obchodníkům s cennými papíry, správcům fondů a společnostem působícím v oblasti firemních financí. Společnost English Editorial Services pracuje s texty z celé škály oborů, avšak velké zkušenosti má především v oblastech firemní a marketingové komunikace, práva, IT, telekomunikací, státní správy, zahraničního obchodu a také tzv. life sciences.

Poskytujeme přesně takový rozsah služeb, jaký potřebujete...

Je důležité, abychom si s klientem dobře porozuměli a při každém projektu se dohodli na konkrétních potřebách a očekáváních. Na základě konzultace s vámi rozlišujeme následující druhy služeb:

Copywriting představuje tvořivé zpracování textu tak, aby byl srozumitelnější a čtivější, aby cílové skupině čtenářů účinně sděloval požadovanou myšlenku a aby vyvolával zamýšlený dojem. Text, který má vyjadřovat marketingové sdělení nebo působit určitým dojmem, bude obvykle vyžadovat jistou míru copywritingu.

Redigováním se rozumí přepracování textu do takové míry, aby neobsahoval gramatické, terminologické ani stylistické chyby. Text, který projde redakční úpravou, by měl být čtivý a snadno srozumitelný. V závislosti na stavu původního textu může být v rámci redakčních úprav zlepšena logika a uspořádání textu.

Korektura je pečlivá poslední kontrola textu, který již prošel redakčními úpravami, a jejím cílem je odstranit chyby v typografii, formátování, pravopisu a interpunkci, a výjimečně také záležitosti týkající se gramatiky, volby slov nebo stylu.

Překlady provádíme především mezi anglickým a českým jazykem. Po dohodě můžeme zajistit také překlady z jiných jazyků (například z němčiny nebo ruštiny do angličtiny). Překlady procházejí vždy dvojí kontrolou, texty překládané do angličtiny jsou revidovány rodilými mluvčími – profesionálními redaktory se znalostí češtiny.

Lokalizace znamená přizpůsobení vašich firemních materiálů, webových stránek i vizuální identity novému trhu. Jedná se obvykle o integrovaný proces zahrnující překlad, copywriting, DTP práce a předtiskovou přípravu.

...a v optimální kombinaci, od překladů a redigování po předtiskovou přípravu.

Grafický design zahrnuje vytvoření originálního grafického návrhu a jeho spojení s textem do finálního dokumentu nebo jiného produktu. Podle vašich potřeb můžeme také osvěžit váš současný grafický styl.

DTP (desktop publishing) zahrnuje zpracování celého textu dokumentu na základě vytvořeného grafického návrhu. Oproti grafickému designu se obecně jedná o jednodušší postup, který zahrnuje především sazbu a zlom.

Předtiskovou přípravou se rozumí celá škála odborných činností od DTP zpracování až do okamžiku, kdy se rozběhne tiskařský stroj.

Elektronické publikování zahrnuje zpracování textu do požadovaného formátu pro digitální média, například převedení dokumentů do formátu HTML, PDF a jejich uložení na internet nebo na CD-ROM, či vytvoření prezentací v aplikaci PowerPoint.

Web design představuje celek prací od vytvoření grafického návrhu až po výsledné publikování webových stránek.

Projektové řízení při publikování může zahrnovat různé úkoly (například spolupráci s tiskárnami nebo jinými externími dodavateli), které je třeba dobře koordinovat. Zodpovědnost za tyto činnosti můžeme převzít zčásti nebo zcela na sebe.

Rádi s vámi budeme spolupracovat také na menších projektech, například na výrobě vizitek, pozvánek, plakátů nebo reklamních letáků.

Proč si vybrat právě nás?

Odbornost. Naši pracovníci jsou odborníky s akademickým vzděláním a dlouholetými zkušenostmi. Anglické texty zpracovává britský nebo americký redaktor tak, aby splňovaly stylistické požadavky britské, resp. americké angličtiny. Rodilí mluvčí angličtiny ovládají také češtinu, takže jsou schopni zkontrolovat správnost překladu podle českého originálu. Texty do češtiny překládají a redigují zkušení překladatelé a redaktoři s odborným vzděláním a dlouholetou praxí.

Poměr kvality a ceny. Náklady na zaměstnávání rodilého mluvčího angličtiny, který je zároveň kvalifikovaným profesionálním redaktorem i diplomovaným odborníkem v určitém oboru, mohou být značné. Ani kvalifikování a zkušení překladatelé a grafici nejsou levní. Přitom je-li zamýšlené sdělení prezentováno nevhodně nebo výsledný dojem nesprávný, může to vaší firmě způsobit obrovské škody. Svěříte-li redakční, překladatelské, grafické a DTP práce společnosti English Editorial Services, budete mít své náklady pod kontrolou a zároveň si budete jisti vysokou kvalitou dokumentů určených pro vaše klienty a partnery.

Účinnost a komfort. Jsme si vědomi toho, že spolupráce s námi musí být pro klienty příjemná a jednoduchá. Naši práci si organizujeme tak, abychom vám pomohli dosáhnout požadovaných výsledků lépe a účinněji.

Diskrétnost a bezpečnost. Ručíme za to, že vaše data budou chráněna. Informace, které nám poskytnete, nebudeme dále sdělovat ani je nezneužijeme k osobnímu nebo finančnímu prospěchu. Nesdělujeme rovněž, kdo jsou naši klienti ani co je obsahem spolupráce. K systémové ochraně informací používáme nejnovější technologie.

O zakladateli společnosti

Zakladatelem a hlavním redaktorem společnosti English Editorial Services je Gale A. Kirking. V rodných Spojených státech pracoval deset let jako novinář. V roce 1992 se přesunul do Evropy, kde vedl týmy investičních analytiků v České republice a na Ukrajině. Poté působil jako vedoucí analytického oddělení u přední rakouské banky.

Gale Kirking absolvoval na University of Wisconsin-Madison bakalářská studia v oborech zemědělská žurnalistika a historie. Je držitelem titulu Chartered Financial Analyst (CFA) a na American Graduate School of International Management (Thunderbird) získal také titul MBA. Napsal, redakčně upravil a publikoval doslova tisíce analýz, zpráv, článků a dalších dokumentů. Je autorem knihy *Untangling Bosnia and Hercegovina: A Search for Understanding* (Real World Press, 1999).

Kontaktujte nás

Chcete-li získat podrobnější informace nebo se dohodnout na projektu, kontaktujte nás. Další informace získáte také na našich webových stránkách.

Regina Kirkingová

Specialista péče o klienty

E-mail: regina@englisheditorialservices.com

Telefon: +420 545 212 872

Mobil: +420 739 414 468

English Editorial Services, s.r.o.

Černopolní 57

613 00 Brno

Telefon: +420 545 212 872

Web: www.EnglishEditorialServices.com